

一 舞台の前

「翁」は、舞台で実際に上演される前から始まる。「翁」を勤める役者は、上演の前に一定期間（二十一日など七の倍数が多い）、別火※1による精進潔斎の生活を送って心身の準備を行い、清められた状態で舞台を迎える。現在は、別火を楽屋内に限ったり、日数を縮めたりするなど、精進潔斎を簡略化する場合もある。

舞台当日は、舞台の屋根の下のところに注連縄しめなわを張り巡らし、舞台全体を清める。他の演目と違い、舞いを担う演者以外の地謡、囃子方、後見も、特別に侍烏帽子、素袍上下すおうかみしもを身につける。鏡の間には「翁飾り」の祭壇が設けられる。翁飾りは白木の祭壇に、白式尉しろしきじょうの面と鈴を納めた面箱めんぼこ、各役の烏帽子、中啓の扇、神酒みき、洗米あらいよね、波の花（粗塩）を供えたものである。この前で舞台に出る前の儀式が行われる。囃子方がお調べを済ませた後、全員がお供え物をいただき、切火きりび※2で身を清める。切火の作法の異なる流儀もある。

※1 別火…煮炊きや暖を取るのに使う火として、家族を含む他者とは別の清められた火を使うこと。

※2 切火…火打石を打ち、火花で身を清める儀式。火は魔物を退ける浄化の働きがあるとされている。

1. Activities required before the performance

The performance of “Okina” begins even before the actors perform on the stage. The actor who performs the role of “Okina” must follow the ritual of *bekka**1 (“separate fire”) for a certain period of time (usually days in multiples of 7, such as 21 days). He purifies himself by preparing his body and soul for the performance. Today, the purification ritual is sometimes simplified and the period is shortened.

On the day of the performance, sometimes *shimenawa* (a purification rope made of rice straw) is hung beneath the roof of the stage in order to purify the entire stage. Unlike other Noh pieces, group reciters, musicians, and *kōken* (stage attendant), all performers who do not dance, are also required to wear *samurai-eboshi* headdress and tops and bottoms of *suō*-style *kimono* for this special piece. The altar of “Okina kazari” is set in the *kagami-no-ma* room (anteroom). It is an unpainted wooden altar with the offerings of the *men-bako* (the mask box) which contains a bell tree and the masks of *hakushiki-jō* and *kokushiki-jō*, *eboshi* headdresses, a fan in *chūkei* style, *sake* rice wine, washed rice, and coarse salt. Performers have rites in front of this altar before performing the stage. After the musicians play music, all performers eat the offerings on the altar and purify themselves with the rite of *kiribi**2. Some schools do not implement the rite of *kiribi*.

*1 *bekka*: To use purified fire for cooking and heating separate from other members of the family.

*2 *kiribi*: Purifying the self with the spark from a flint. It is believed that fire expels evils and purifies a person.

2. Entry to the Stage

At the beginning of the performance, the mask bearer, *shite* (Okina), Senzai, Sanba-sō, a flute player, three small hand drum players, a large hand drum player, *kōken*, reciters, and *kyōgen kōken* enter the stage via the gangway bridge in this order. *Kōken* and reciters might come into the stage from the *kiridoguchi* (a sliding small door to the stage).

Senzai is performed by *shite-kata* in the Kanze and Hōshō schools while the mask bearer from *kyōgen-kata* also performs Senzai in the Konparu, Kongō, and Kita schools. Accordingly, performances by these three schools means there is one less actor on stage.

3. Okina begins to sing and Senzai dances

The *shite* steps forward to the central front of the stage, stoops and bows deeply. Then, when the *shite* has a seat in front of the flute player, the mask box is brought in front of him and opened. Other performers also take seats at their designated places. When three small hand drums (the player in the middle is the leader, called *tōdori*) and a flute start to play the music, the *shite* starts singing with group reciters in relays.

*The words underlined are directly cited from the original dialogue, and their meanings are unknown. It is said that they express “the sound of waterfall,” “mystic syllables in Buddhism,” “the music and chants” or “words from Tibetan.”

*Highlighted in ■ are the parts which have different presentations in different schools, and the variations are listed separately.

二 舞台への入場

幕が上がると、橋掛りより面箱、シテ（翁）、千歳せんざい、三番三さんばそう（三番叟）、笛、小鼓（三名）、大鼓、後見、地謡、狂言後見の順に舞台へ入る。この登場は「翁渡り」という。後見や地謡が切戸口から舞台に入る場合もある。

千歳の役は観世流、宝生流の二流では、シテ方が勤めるが、金春流、金剛流、喜多流の三流では、狂言方の面箱が兼ねる。そのため、役者が一名減る。

三 翁の謡い出しと千歳の舞

シテは舞台正面前に進み、腰を落として深々と一礼する。その後シテは笛座前に着座し、面箱が前へ据えられ、蓋が開けられる。各役も皆、定位置に着座する。三人の小鼓（真ん中の小鼓は頭取とうとりといい、リーダー役になる）と笛による囃子が始まってしばらくすると、シテが謡い出し、地謡との掛け合いとなる。

*圈点部分は原文のまま。意味不明の言葉が連なっている。「滝の水音」「仏教の陀羅尼」「囃子の音や声」「チベットの語」といった諸説がある。

*■内の台詞は、流儀によって異なる場合を示す。異なる場合が複数ある場合は、斜線で分けて表示してある。

Okina	Story
Okina	Young man in the <i>agemaki</i> hair style, <u>hishi Tondoya</u> .
Reciters	We were 5 feet away from each other, <u>Tondoya</u> .
Okina and Sanba-sō	face each other
Okina	and we were seated. However,
Reciters	I'll come close to you, <u>Tondoya</u> .
Okina	I wish and celebrate your longevity lasting even since the ancient age of divines.
Reciters	<u>Soyoya richiya (Soyoya richiya, tondoya)</u> .
Okina	A Crane living for a thousand years sings Manzai-raku. A tortoise in a pond living for ten thousand years carries the Three Ultimates (Heaven, Earth, and Humans) on its back. Sand on the beach crunches and reflects the color of dawning sunlight. Water from the waterfall sparkles silverly (falls sparkingly), and the moon in the night floats gorgeously on the water. [This phrase (Sand on the beach...on the water.) is missing in the performance by the Konparu, Kongō, and Kita schools.] We pray for the peace and security of the land today.

たり、いくつかの所作を行ったりしたあと、天下泰平、国土安穩の祈祷の舞を舞う。

翁 総角あげまき（若者の髪かみの結い方の一つ）に結った若者よ、とんどや。

地 一尋（昔の長さの単位。両手を広げた長さ）ばかり離れて、とんどや。

翁と三番三（三番叟）が向かい合う

翁 座っていたが、

地 そちらへ参りましょう、とんどや。

翁 神代の昔から、久しくあつてほしいと祝い。

地 そよやりちや（そよやりちや、とんどや）。

翁 もとより千年を生きる鶴は万歳楽を謡う。また万年を生きる池の亀は、甲羅に三極（天・地・人）を戴く。渚の砂はさくさくとして、朝日の色を照り返し、滝の水は玲々と輝き（輝き落ちて）、夜の月があざやかに水面に浮かぶ（金春・金剛・喜多の三流ではこの一文「渚の砂はく浮かぶ」はない）。天下泰平、国土安穩を、今日ご祈祷するのである。

Ariwaraya. Who are those old men?

Reciters Who are those old men? Where do they come from? Towotowo
(Dowodowo).

Okina Soyoya.

[*Okina-no-mai* (Dance by Okina)]

Shite transforms into the deity of Okina and performs this dignified dance.

The music is performed by three small hand drums and a flute.

Okina Celebrate the longevity of one thousand autumns and ten thousand years! Dance with joy, let me perform the dance of Manzai-raku (the name of a *gagaku* dance with music, as well as a congratulatory word).

Reciters Manzai-raku.

Okina Manzai-raku.

Reciters Manzai-raku.

地

万歳楽。

翁

万歳楽。

地

万歳楽。

翁

千秋万歳（千年、万年に及ぶ長寿）を祝福する、その喜びの舞だから、一つ舞おう、
万歳楽（舞楽の曲名であり、祝いの言葉でもある）。

〔翁ノ舞〕

シテが翁の神となり舞う荘重な舞。三挺の小鼓と笛で奏する。

翁

そよ、
そよ、

地

あれは、何の翁どもか。それはどこの翁か。とうとう（とうとう）。

ありわらや。何の翁どもか。

[*Okina-gaeri* (Departure of Okina)]

Okina returns to the front of the flute player, takes off his mask, and places it back in the mask box. After going back to the central front of the stage again and kneeling down to bow deeply, he exits via the gangway bridge. This is called “Departure of Okina.” In the performance by the Kanze and Hōshō schools, Senzai also exits, following Okina.

5. Dances by Sanba-sō

Sanba-sō steps forward and dances “*Momi-no-dan*” first. Then he dons the mask of *kokushiki-jō* and dances “*Suzu-no-dan*” with a bell tree in his hand. It is said that these are the dances for a bumper crop of grains. Since the dancer stomps the beat frequently in these dances, the word “stomp” is sometimes used instead of “dance” for the dance of Sanba-sō.

Sanba-sō *Osae, osae, owo.* How delightful, how delightful. I do not want to let this happiness end.

[*Momi-no-dan*]

With the music performed by three small hand drums, a flute, and a large hand drum, Sanba-sō dances and yells excitingly and lightly without a mask.

After dancing, Sanba-sō dons the mask of *kokushiki-jō* with the help of *kōken*.

おきながえ
「翁帰り」

翁はもとの笛座前に行き、翁面を外して面箱に戻す。再び舞台正面の前方に進み、腰を落として深々と一礼する。その後、橋掛りより退出する。翁の退出を「翁帰り」と呼ぶ。観世・宝生の二流では、千歳も翁に従って退出する。

五 三番三（三番叟）の舞

三番三（三番叟）が進み出て、まず「揉ノ段」を舞い、黒式尉の面をかけ、鈴を持って「鈴ノ段」を舞う。五穀豊穰を願う舞であるとされ、足拍子を多用するので「三番三（三番叟）を踏む」という表現もある。

三番三
三番叟
おさえ、おさえ、おう。喜ばしいよ、喜ばしいよ。この喜びを、よそへはやるまいと思う。

「揉ノ段」

三挺の小鼓と笛に、大鼓も加わって奏する囃子の音楽に乗り、三番三（三番叟）が直面のまま、自分で声を上げながら元気に躍動する、軽快な舞。

舞い終えた三番三（三番叟）は、後見座にて黒式尉の面をつける。

Okina	Story
Sanba-sō	How auspicious it is! I will meet you, my counterpart Tayū (the central figure of a troupe), who understands things well.
Men-bako (Mask bearer)	Yes, I am here certainly.
Sanba-sō	May I ask who is standing there?
Men-bako	Since you said 'my counterpart,' here is your counterpart, who understands things fully.
Sanba-sō	I see.
Men-bako	Today, dance and pray for celebrating the longevity of one thousand autumns and ten thousand years, old man with dark skin. (First, make sure to dance smoothly for today's prayer, old man.)
Sanba-sō	It is easy for this old man with dark skin to dance to pray and celebrate longevity. (Nothing else is easier than for this old man with dark skin to dance Sanba-sō today in order to pray for prosperity and longevity.) First, my counterpart, Mr. Tayū, please return to your seat and sit calmly and with dignity.
Men-bako	Returning to sit on my original seat is easier than an old man's dancing. Please dance first. (I will watch the old man's dance first and then return to the seat and sit.)

三番三
(三番叟)

おお、めでたいことだよ、物事を心得た、あと（相手役）の、あどの大夫殿（一座の中心人物）にお目にかかりましょう。

面箱

確かに参っております。

三番三
(三番叟)

どなたがお立ちになつて居るのですか。

面箱

あととおっしゃいますから、十分に物事を心得たあとが、来ていますよ。

三番三
(三番叟)

ほお。

面箱

今日のご祈禱を千秋万歳のお祝いに舞つてくださいよ、色の黒いご老人よ（まずは、今日のご祈禱、さくさくとしつかり舞つてくださいよ、ご老人よ）。

三番三
(三番叟)

この色黒の老人が、今日のご祈禱を千秋万歳のお祝いに舞い納めることは、たやすいことです（この色黒の老人が、今日の三番叟を千秋万歳のお祝いに、ここが繁盛するように舞い納めることは、何よりもたやすいことです）。まず、あどの大夫殿は、もとの座敷へ戻り、どつしりお座りください。

面箱

私かもとの座敷に戻つて座るのは、ご老人の舞よりもたやすいことです。まず舞つてください（まずご老人の舞を拝見して、それから座敷に戻り、座りましょう）。

Sanba-sō No, no, please just return to your seat. (No, I will not dance unless you return to your seat.)

Men-bako Please dance first. (No, please just dance.)

Sanba-sō No, please just return to the seat. (No, please return to the seat.)

Men-bako Then, I will hand you the bell tree.

Sanba-sō Oh, how overdramatic.

[*Suzu-no-dan*]

With the music performed by three small hand drums, a flute, and a large hand drum, Sanba-sō briskly dances with the bell tree in his hand.

After the dance, Sanba-sō and the mask bearer exit via the gangway bridge. Other performers also exit; however, when a piece of *Waki-noh* is performed after this play, musicians (except two small hand drum players) and reciters will remain on the stage and move to the designated place to prepare for the next performance.

三番三
(三番叟)

ただただお戻りください (いや、お戻りにならないと舞いませんよ)。

面箱

まず舞ってください (いや、ただ舞ってください)。

三番三
(三番叟)

いや、ただお戻りください (いや、お戻りください)。

面箱

それならば、鈴をお渡ししましょう。

三番三
(三番叟)

なんとまあ、おおげさなことです。

〔鈴ノ段〕

三挺の小鼓と笛に、大鼓も加わって奏する囃子の音楽に乗り、三番三 (三番叟) が鈴を持ち、飄々と舞う舞。

舞いが終わると、三番二 (三番叟)、面箱は橋掛りより退出する。その他の各役も退出するが、続いて脇能を演じる場合には、囃子方 (小鼓のうち二名は退出)、地謡は舞台に残り、所定の位置へ移動するなどして、備える。

Okina

Synopsis

It is said that “Okina is a Noh play yet it isn’t.” Unlike many other pieces, this piece is in a class of its own; it does not belong to any category and has no storyline. This is rather a sacred rite, in which the actors perform divine figures who dance for peace, prosperity, and safety across the land.

“Okina” is a very ancient piece, and its inscrutable origin lays in the mists of the history. In his “Fūshi Kaden”, Zeami mentioned that Hada no Ujijyasu, a descendent of Hada no Kōkatsu, the patriarch of Sarugaku, performed 66 Sarugaku pieces which were handed down from Kōkatsu in order to pray for the happiness during the reign of Emperor Murakami (10th century). Later, he selected three pieces out of the 66 and together called “Shiki-sanban” (an alias of “Okina”). The Shiki-sanban that Zeami mentioned were three pieces of dance (Chichi-no-jō, Okina (or Okina-men), and Sanba-sarugaku) that three old deities perform respectively to pray for happiness. These three pieces are performed together as a set. In later years, Chichi-no-jō was no longer performed, and today we perform in the order of Senzai, Okina, and Sanba-sō.

The performance of “Okina” starts even before it begins on stage. The performer of “Okina” must purify himself for a certain period of time before he performs the play. By doing so, he prepares his body and mind for the performance.

On the day of the performance, sometimes *shimenawa* (a sacred rope made of rice straws) is placed above across the stage to purify the place. The altar is established in the *kagami-no-ma* (“mirror room” or anteroom). Some of the offerings include a *men-bako* (the mask box), which contains the masks used for the performance, and *sake* (Japanese rice wine) which is offered at the altar and used for a ritual.

At the opening of the performance, *shite* (Okina), Senzai, Sanba-sō, music players and other performers enter the stage in this order via the gangway bridge, led by the *men-bako* bearer. In the Konparu, Kongō, and Kita schools, the *men-bako* bearer performs Senzai, so one less person appears on the stage compared to the other schools.

On the stage, the *shite* takes a seat after bowing deeply. Following the music of three small hand drums and a Japanese flute, the *shite* begins to sing with group reciters in relays. Then, Senzai dances. Senzai plays the role of an usher in this dance. While Senzai is dancing, the *shite* dons the mask of Okina, which transforms him to a deity.

Okina steps forward and dances, and after the dance, he takes off his mask. Bowing deeply again on the stage, the Okina and Senzai leave the stage via the gangway bridge. This scene is called *okina-gaeri* (Departure of Okina). (Senzai does not leave the stage in the performance by the Konparu, Kongō, and Kita schools.)

After Sanba-sō appears and dances “*momi-no-dan*” without mask, he dons the mask of *kokushiki-jō* and has a dialogue with the *men-bako* bearer. He is then given a bell tree to perform the dance of “*suzu-no-dan*”.

Highlight

Noh plays are always performed with serene dignity and some tension, but unlike other pieces, “Okina” has a unique atmosphere, the atmosphere of sacred rites. Once the performance starts, you are prohibited to enter or exit the auditorium. As participants and witnesses of the rite, the audience also enters the mystical realm. It is difficult to explain in detail the atmosphere of Okina. Please go see the performance of Okina and experience the sacredness.

Schools	All five	
Category	None (this piece is a unique and sacred piece which does not belong to any category. It is said that “Okina is a Noh play yet it isn’t.”)	
Author	None	
Subject	None	
Season	None	
Scene	None	
Characters	<i>Shite</i> <i>Tsure</i> <i>Ai</i> Men-bako (mask bearer)	Okina Senzai Sanba-sō
Masks	Okina Sanba-sō	<i>hakushiki-jō</i> (<i>okina-men</i>) [used exclusively for this play] <i>kokushiki-jō</i> [used exclusively for this play]
Costumes	Okina Senzai Sanba-sō	<i>okina-eboshi</i> (<i>eboshi</i> style headdress), <i>okina-kariginu</i> (<i>kariginu</i> -style <i>kimono</i>), <i>kitsuke / Shira-aya</i> (white silk twill), <i>sashinuki</i> (a pair of long <i>hakama</i> style trousers tucked at the knee by strings), <i>komi-ōkuchi</i> (underwear <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style), <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan <i>samurai-eboshi</i> (<i>Ori-eboshi</i> headdress for warriors), tops and bottoms of <i>hitatare</i> (<i>kimono</i> for warriors), <i>kitsuke / atsuuta</i> (a type of short-sleeved <i>kimono</i> mainly worn by male characters), <i>komi-ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , a small sword, and a fan <i>samurai-eboshi</i> (changed to <i>kensaki-eboshi</i> later), tops and bottoms of <i>hitatare</i> , <i>komi-ōkuchi</i> , and <i>koshi-obi</i> . Holds a bell tree later
Number of Scenes	Not applicable	
Length	About 1 hour	

翁（おきな）

あらまし

「翁」は、「能にして能にあらず」といわれ、まさに別格の一曲です。どのカテゴリーにも属さず、物語めいたものはありません。神聖な儀式であり、演者は神となって天下泰平、国土安穩を祈禱する舞を舞います。

「翁」は古くから伝わる曲で、その源流は歴史の彼方にあり、謎に包まれています。世阿弥は、風姿花伝に、猿楽の祖とされる秦河勝の子孫、秦氏安が、村上天皇の時代（10世紀ごろ）に、河勝伝来の申樂を六十六番舞って寿福を祈願したが、そこから三番を選んで式三番（「翁」の別称）とした」という内容を記しています。世阿弥が記した式三番は、父尉、翁（翁面とも）、三番猿楽という、それぞれ老体の神が寿福を祈願して舞う三番の曲を指し、三番一組で演じられました。後に父尉は演じられなくなり、現在は千歳・翁・三番三（三番叟）の順に舞うかたちとなっています。

「翁」は舞台上演前に始まります。「翁」を勤める役者は、上演前に一定期間、精進潔斎の生活を送り、心と体を整えて舞台に臨みます。

上演当日は、多くの場合、舞台上部に注連縄を張って場を清め、鏡の間には祭壇を設け、使用面を納めた面箱、神酒などを供えて儀式を行います。

幕が上がると、橋掛りから面箱を先頭に、シテ（翁）、千歳、三番三（三番叟）、囃子方ほか各役が順に舞台に入ります。金春、金剛、喜多の三流では面箱が千歳の役を兼ねるため、役者が一人減ります。

シテは舞台上で深々と礼をした後に着座します。三挺の小鼓と笛の囃子が始まってからシテは謡を始め、地謡との掛け合いに入ります。その後、千歳が舞います。千歳は露払い（先導し、道を歩きやすく拓く者）の役を担います。この舞の間に、シテは翁面をつけて翁の神に変身します。

翁が進み出て舞い、舞が終わると翁は面を外し、再び舞台上で深く礼をし、その後、翁と千歳は橋掛りより退出します。これを翁帰りと呼びます（金春、金剛、喜多の三流では千歳は退出しません）。

直面の三番三（三番叟）が登場し、「揉ノ段」を舞った後、黒式尉の面をつけ、面箱と問答を行った後、鈴を渡され、今度は「鈴ノ段」の舞を舞います。

みどころ

能の舞台はいつも、静かな緊張感のみなざるものですが、この「翁」は他の能と違い、神聖な儀式の独特な雰囲気があります。「翁」の上演中は、見所に入ることも出ることも禁じられます。観客も神事の参加者、目撃者として、言葉にできない領域に入ります。余計に語ることはありません。ぜひ一度、翁を現実の舞台上で体験していただきたいと思います。

流儀 五流にあり
分類 「能にして能にあらず」といわれ、どのカテゴリーにも属さない唯一神聖な曲

登場人物 シテ 翁
ツレ 千歳（せんざい）
アイ 三番三〔三番叟〕（さんばそう）
面箱（めんばこ）

面 翁 白式尉（はくしきじょう）〔翁面〕（専用面）
三番三〔三番叟〕 黒式尉（くしきじょう）

装束 翁 翁烏帽子、翁狩衣、着付・白綾、指貫（さしめぎ） 込大口、腰帯、扇
千歳 侍烏帽子〔折烏帽子〕、直垂上下（ひたたれかみしも）、着付・厚板、込大口、腰帯、小刀、扇
三番三〔三番叟〕 侍烏帽子〔後に剣先烏帽子〕、直垂上下、込大口、腰帯。後に鈴を持つ

上演時間 約1時間

翁（おきな）
Okina ©2013 the-noh.com

発行：2013年12月25日（ver 1.0）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『新編日本古典文学全集 59 謡曲集 (1)』小山弘志・佐藤善久雄・佐藤健一郎 校注・訳 小学館
『能楽手帖』権藤芳一著 巖々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田和 編集委員 平凡社
『宝生』2号（2010年1・2月号）公益社団法人宝生会
各流謡本